

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА  
ФАХОВИЙ КОЛЕДЖ «УНІВЕРСУМ»

Циклова комісія з видавничої справи, культури та української філології

**ПРОГРАМА ЕКЗАМЕНУ**  
**з дисципліни**  
**«Редагування перекладної літератури»**

Освітньо-професійний ступінь: фаховий молодший бакалавр

Курс IV

Спеціальність: 061Журналістика

Освітньо-професійна програма: Видавнича справа та редагування

Форма проведення: письмово. Передбачає відповідь на теоретичні питання та виконання практичного завдання

Тривалість проведення: 2 год

Максимальна кількість балів: 40 балів

**Критерії оцінювання**

Теоретичні питання — 20 балів (запропоновано два питання, кожне з яких оцінюється в 10 балів). Практичне завдання — 20 балів (здійснити редагування запропонованого тексту, пояснити особливості редакторських виправлень).

**Критерії оцінювання відповіді на теоретичне питання**

<b>Бали</b>	<b>Вимоги до оцінювання навчальних досягнень студентів</b>
10–9	Комплексне вирішення поставлених завдань; вільне володіння й чітке розуміння понятійного матеріалу; послідовний виклад матеріалу; компетентне оперування конкретними ситуаціями і прикладами. Допускаються 1–3 неточності у викладі матеріалу, що не впливають на суть викладених відповідей
8–7	Комплексне вирішення поставлених завдань; правильне з'ясування основного змісту матеріалу відповідно до поставленого завдання; точне застосування понятійного матеріалу; оперування практичним контекстом. Допускаються 1–3 неточності у використанні понятійного матеріалу, незначні похибки у викладі причинно-наслідкових зв'язків, які не впливають на загалом хороший рівень виконаного завдання

6–5	Відповідь часткова; допущено помилки; студент поверхово знається на понятійному матеріалі та орієнтується у практичному застосуванні матеріалів курсу. Базова частина завдання виконана на прийнятному рівні, проте допущено значну кількість помилок змістовного характеру
4–3	Відповідь часткова; студент поверхово знається на понятійному матеріалі, у роботі робить змістові помилки; базова частина завдання виконана на прийнятному рівні, але бракує оперування конкретним практичним контекстом
2–1	Відповідь не розкриває суті завдання; відсутнє розуміння понятійного матеріалу; бракує оперування конкретним практичним контекстом
0	Відповідь не розкриває суті завдання

### Критерії оцінювання практичного завдання

<b>Бали</b>	<b>Вимоги до оцінювання навчальних досягнень студентів</b>
20–17	Високий рівень редагування. Текст майже без помилок і відповідає стандартам мови. Студент продемонстрував високий рівень уваги до деталей та вміння виправляти помилки. При редагуванні тексту студент виправляє 90–100 % помилок
16–13	Добрий рівень редагування. В тексті можуть бути деякі незначні помилки, але загалом він читабельний і зрозумілий. Студент показав здатність виявляти та виправляти помилки, але може потребувати додаткової уваги до деталей. При редагуванні тексту студент виправляє 75–89 % помилок
12–9	Середній рівень редагування. Текст може містити деякі помилки та недоліки у структурі чи використанні мови. Студент продемонстрував базове розуміння правопису та граматики, але потребує подальшої практики та вдосконалення. При редагуванні тексту студент виправляє 60–74 % помилок
8–5	Низький рівень редагування. Текст містить багато помилок та недоліків, що ускладнюють розуміння змісту. Студенту потрібно працювати над вдосконаленням своїх

	навичок редагування та уважністю до деталей. При редагуванні тексту студент виправляє 45–59 % помилок
4–1	Дуже низький рівень редагування. Текст майже незрозумілий через велику кількість помилок. Студенту потрібно звернути більше уваги на освоєння правопису, граматики та структури тексту. При редагуванні студент виправляє 20–44 % помилок
0	Неприйнятний рівень редагування. Текст майже нечитабельний через велику кількість помилок. Студент повинен повністю переглянути свої навички та працювати над покращенням всіх аспектів редагування. Виправлено менше 20 % помилок

### **Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю**

1. Розкрийте проблематику видання перекладної літератури в Україні.
2. Проаналізуйте види та структуру перекладів.
3. Охарактеризуйте теорію та практику редагування перекладу.
4. Проаналізуйте логічні норми редагування перекладної літератури.
5. Охарактеризуйте початок української перекладацької діяльності.
6. Проаналізуйте вихідні відомості в книжковому перекладному, паралельному, двомовному й багатомовному виданнях.
7. Розкрийте суть інформаційної й соціальної норми редагування перекладів.
8. Поясніть композиційні й рубрикаційні норми редагування перекладної літератури.
9. Охарактеризуйте видавничі норми редагування перекладів.
10. Проаналізуйте поліграфічні норми редагування перекладної літератури.
11. Здійсніть аналіз змісту видань перекладів на книжковому ринку України.
12. Поясніть важливість використання словників у процесі редагування перекладу.
13. Розкрийте суть формалізації засобів редагування власних імен у перекладних текстах.
14. Охарактеризуйте лінгвістичні норми редагування перекладної літератури.
15. Проаналізуйте психолінгвістичні норми редагування текстів перекладів.
16. Розкрийте суть роботи над структурою (архітектонікою) перекладного видання.
17. Охарактеризуйте роботу над заголовками перекладного видання.
18. Проаналізуйте визначення єдиного стилю подання тексту перекладу.
19. Охарактеризуйте роботу із вступною, заключною та службовою частинами перекладного видання.
20. Розкрийте суть редакційної правки (із застосуванням різних видів редагування перекладів).


21. Охарактеризуйте пошук автора та оригіналу майбутнього перекладного видання.
22. Проаналізуйте роботу редактора з перекладачем.
23. Поясніть алгоритм відбору потрібного для перекладу тексту.
24. Охарактеризуйте багатоаспектність будови перекладу.
25. Поясніть інформаційну будову видання перекладу.
26. Проаналізуйте композиційну будову видання перекладу.
27. Проаналізуйте ілюстрації у перекладному виданні.
28. Охарактеризуйте специфіку введення таблиць в текст перекладу.
29. Проаналізуйте використання формул у перекладному виданні.
30. Поясніть будову апарату перекладного видання.
31. Розкрийте суть звіряння й підписання до друку відбитків художнього оформлення, зроблених після кольороподілу.
32. Охарактеризуйте процес звіряння й підписання до друку сигнального примірника перекладного видання.
33. Розкрийте суть промоції перекладного видання.
34. Охарактеризуйте каталожну картку, анотацію та рекламні тексти для перекладного видання.
35. Поясніть принципи сучасного редагування перекладів у газетно-журнальних виданнях.
36. Проаналізуйте процес звіряння й підписання до друку чистих аркушів внутрішньої частини перекладного видання перед формуванням книжкового блока.
37. Охарактеризуйте лексичні засоби, що підсилюють дієвість мови автора.
38. Поясніть принципи роботи редактора з канцеляризмами та редакційними штампами у перекладному виданні.
39. Розкрийте суть збереження авторської індивідуальності в перекладних виданнях.
40. Проаналізуйте роботу з діалектизмами, архаїзмами іншомовними словами в текстах перекладів.
41. Розкрийте особливості роботи редактора на всіх етапах редакційно-видавничого процесу перекладних видань.
42. Поясніть правила оформлення бібліографії наукових, науково-популярних, довідкових перекладних видань.
43. Проаналізуйте редакторську роботу з перевидання перекладного видання.
44. Розкрийте суть проблем створення і підготовки до друку навчального та художнього перекладного видання.
45. Поясніть особливості художньо-технічного оформлення навчальних та художніх перекладних видань.
46. Охарактеризуйте нормативну базу навчальних перекладних видань (закони, накази Міністерства освіти і науки тощо).
47. Проаналізуйте видавничі стандарти, що стосуються видання навчальної та художньої перекладної літератури.
48. Поясніть вимоги до мови й стилю навчальних та художніх перекладних видань, їх художньо-ілюстративного оформлення.

49. Проаналізуйте типові помилки в навчальних та художніх перекладних виданнях.

50. Розкрийте суть редагування навчальної та художньої перекладної літератури для різної вікової та читацької аудиторії.

Розглянуто і затверджено на засіданні циклової комісії з видавничої справи, культури та української філології  
Протокол від 20 березня 2024 року № 5

Голова циклової комісії



Олена ГРУЗДЬОВА

Екзаменатор



Тетяна ЛОВЕЙКО